

沈紹倫  
水彩畫選集

**SHEN SHAOLUN**

**A Collection of Water-colours**



**沈 绍 伦 水 彩 画 选**

上海外语教育出版社出版

(上海东体育会路 166 号)

中国图书进出口公司上海印刷厂排字

上海市印刷一厂制版印刷

上海书店发行

## 目 次

- 作者简介  
1 明代古堡  
2 小溪  
3 明丽的早晨  
4 骤雨初歇  
5 外滩雨景  
6 苏州河一角  
7 昔日的早晨  
8 汕头街景  
9 桂林晨雾  
10 水果  
11 山谷幽泉  
12 搏击  
13 春江白帆  
14 银色天地  
15 斜阳寒烟  
16 夜来香

## 目 録

- 作者略歴  
1. 明代の古き砦  
2. 溪流  
3. さわやかな朝  
4. 雨上がり  
5. 雨のバンド  
6. 蘇州河の一角  
7. 過ぎし日の朝  
8. 汕頭の街角  
9. 桂林の朝霧  
10. 静物(果物)  
11. 谷間の泉水  
12. 波濤  
13. 富春江の白帆  
14. 銀世界  
15. 山村の夕暮  
16. 夜来香

## Contents

- The Author  
1 A Ming Dynasty Fortress  
2 A Brook  
3 A Bright Sunny Morning  
4 Just after a Storm  
5 A Rainy Day on the Bund  
6 A Corner of the Suzhou Creek  
7 A Morning in the Old Days  
8 A Street in Shantou  
9 A Foggy Morning in Guilin  
10 Fruit on a Tray  
11 A Fountain in a Valley  
12 A Scene of Struggle  
13 White Sails on the Fuchun Jiang River  
14 A Silvery World  
15 The Slanting Sun and a Whiff of Smoke  
16 Night Blossoms

英译文：阮式云

日译文：李惠然

封面装帧：江选辉



上海外语教育出版社

*Shanghai Foreign Language Education Press*

## 出版说明

沈绍伦,中国美术家协会会员、中国美术家协会上海分会理事,上海水彩画研究会副秘书长,我国有名的水彩画家。

本画选共收水彩画精品十六帧,彩色精印,汉、英、日文字对照,反映了画家融合东西方艺术的表现手法和他的技法功底。他的随景写情,用笔洒脱和富有诗意的画面表现出他的独特风格。

本画选可供国内外水彩画爱好者参考。

## 目 次

### 作者简介

- 1 明代古堡
- 2 小溪
- 3 明丽的早晨
- 4 骤雨初歇
- 5 外滩雨景
- 6 苏州河一角
- 7 昔日的早晨
- 8 汕头街景
- 9 桂林晨雾
- 10 水果
- 11 山谷幽泉
- 12 搏击
- 13 春江白帆
- 14 银色天地
- 15 斜阳寒烟
- 16 夜来香

## 目 録

### 作者略歴

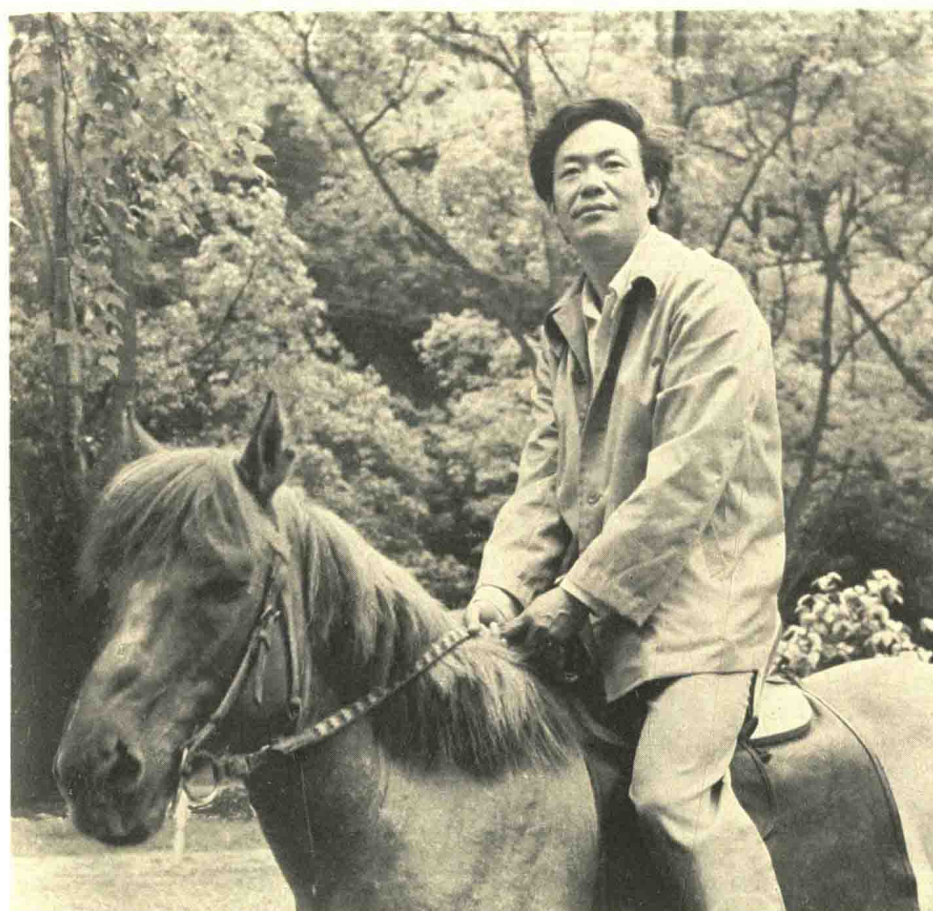
1. 明代の古き砦
2. 溪流
3. さわやかな朝
4. 雨上がり
5. 雨のバンド
6. 蘇州河の一角
7. 過ぎし日の朝
8. 汕頭の街角
9. 桂林の朝霧
10. 静物(果物)
11. 谷間の泉水
12. 波濤
13. 富春江の白帆
14. 銀世界
15. 山村の夕暮
16. 夜来香

## Contents

### The Author

- 1 A Ming Dynasty Fortress
- 2 A Brook
- 3 A Bright Sunny Morning
- 4 Just after a Storm
- 5 A Rainy Day on the Bund
- 6 A Corner of the Suzhou Creek
- 7 A Morning in the Old Days
- 8 A Street in Shantou
- 9 A Foggy Morning in Guilin
- 10 Fruit on a Tray
- 11 A Fountain in a Valley
- 12 A Scene of Struggle
- 13 White Sails on the Fuchun Jiang River
- 14 A Silvery World
- 15 The Slanting Sun and a Whiff of Smoke
- 16 Night Blossoms





**作者简介** 沈绍伦，一九三五年生，上海市人，中国美术家协会会员，中国美术家协会上海分会理事，上海水彩画研究会副秘书长。他的作品溶合东西方艺术表现手法，技法功底扎实，随景写情，用笔洒脱，富有诗意，独具风格。作品多次参加全国和上海市美术作品展览，颇受艺术界的重视和中外人士之好评。

## 作者略歷

沈紹倫 1935 年上海市に生まれる。中国美術家協会会員，中国美術家協会上海分会理事，上海水彩画研究会副秘書長。

沈氏の作品は東西の芸術表現法をミックスさせた表現方法で，手強いテクニックを駆使し，しゃれた詩意豊かな画風とユニークな風格を持っている。

氏の作品は度々全国美術展や上海市美術展に出品され，中外芸術界人士の好評を博している。

## THE AUTHOR

Shen Shaolun (b. 1935), a native of Shanghai, is a member of the Chinese Artists' Association, a director of the Association's Shanghai Branch and, concurrently, deputy secretary-general of the Shanghai Water-Colour Painting Research Society.

With the Western and Eastern art blended in style, his works are unique and full of poetry. He wields a highly skillful brush with such ease that the scenes depicted by him fully reflect his rich personal feelings. His paintings have been exhibited for many times in the National Art Exhibition Gallery as well as the Shanghai Municipal Art Exhibition Gallery and have won high esteem in the art world in China and abroad.

## 明代古堡

夕阳余辉下的古刹城堡，给人以一种壮穆萧飒的意境。

作画步骤：

(一) 画受光部的城堡。自上而下，留出天空、深色墙的空白和草地。

(二) 画天空。

(三) 画近处的深色墙和墙上的投影的加工。

(四) 画草地、草地投影和人物。

## 明代の古き砦

夕映に浮かぶ古い砦は見る人に寥々としたわびしさを訴えて来る。

作画過程

(一) 砦の夕日に映える部分を書く。上から下へと，草むらや空や城壁の濃色部分に空白を保留するのに注意しながら，画いて行く。

(二) 空を書く。

(三) 近景の城壁の濃色部分の夕日の投影を着色加工する。

(四) 草むらを書く。草むらと草むらの夕日の投影や人物を書く。

## A MING DYNASTY FORTRESS

The evening glow lends solemnity to the ancient fortress.

Proceedings:

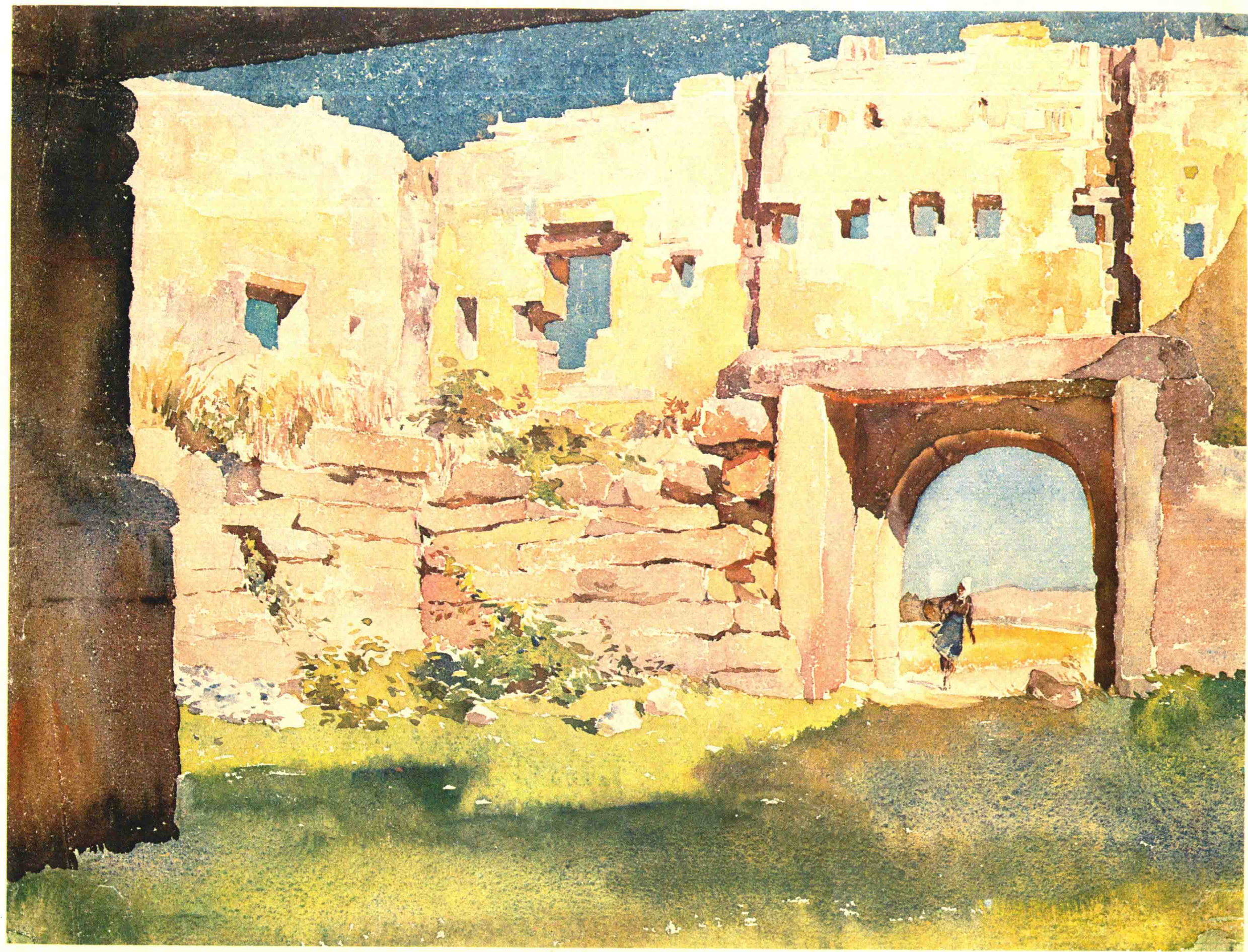
1. Paint the bright part of the fortress. Let the brush travel from the top to the bottom, leaving out sufficient space for the grass-covered land, the sky and the darker wall to be added in.

2. Paint the sky.

3. Paint the darker wall in the front and the shadows that are cast on it.

4. Paint the grass-covered land, and the shadows and the human figure on it.







## 小溪

此景是黄山温泉旁的一角。

用较正统的水彩画顺序作画。即从淡到深，从远到近的顺序。

作画步骤：

(一) 画天。

(二) 画远山。

(三) 先画树丛背光深处，紧接着画受光部。画大面积树丛时，心手要扣紧，左右同时画，避免画了左边而右边水彩干的现象出现，从而造成衔接生硬。初学者不够熟练，可以先把树的受光部一边画好，或淡淡的铺一层，然后再在未画处用水湿一下，再接着画深的部分。

(四) 画近处的大岩石。先压住画面，主要部位解决后，再根据需要或简或繁，或实或虚地处理小岩石。

(五) 画较亮的水面。可利用白纸本色，并用蓝色画波纹。

## 溪流

この作品は黄山温泉のそばの一角の景色である。

オードソックスな水彩画のテクニックで色のうすい部分から濃い部分へ，遠景から近景へと順序で画いていく。

作画過程

(一) 空をかく。

(二) 遠景の山をかく。

(三) 先ず森林の日陰部分の奥の方を画いてから，続けて日の当たっている部分を画く。

面積の広い森林を画く場合，画面の左右を同時に注意しながら，着実なタッチで筆を運んだ方がよい。これで左側を画いている内に，右側が乾いてしまうような現象を防ぐことが出来る。経験不足の初学者は，先ず木の日の当たっている部分を画いてから（或はうすく着色してから），まだ画いていない部分を水でしめらせた後，濃色部分を画く方がよいと思う。

(四) 先ず近景の大岩石を画く。その重量感により画面を安定させる。大岩石の主要位置を決めてから，小さな岩石をどのように表現するかを決める。

(五) 比較的明るい水面は，紙の生地の白さを利用して，ブルーで波紋を画く。

## A BROOK

This is a corner of the watering place at the Huangshan Mountains. The painting is executed in accordance with the orthodox water-colour procedure which demands that the tone of the colour grow by degrees and the brush travel from the distant to the immediate objects.

### Proceedings:

1. Paint the sky.

2. Paint the distant mountains.

3. Paint the shaded depths of the trees first and then the bright side. While drawing the big clusters of trees, the painter is required to unite the effort of his mind and his hand. To avoid unnatural combination, he should do the left side and the right side at the same time lest one side dries up before he goes on with the other. For a beginner, it is advisable to draw the bright part first. Give it a light touch, and then moisten the remaining part before painting the shaded depths.

4. While drawing the big rocks in the front, try to press the paper tightly and do the major ones first, leaving the smaller rocks to be touched lightly or solidly, simply or sophisticatedly as is required by the rules.

5. The bright surface of the water is the uncoloured part of the paper itself. Tinged in blue are the ripples of the brook.







## 明丽的早晨

表现晨光,色调要清明秀润,阳光温暖,空气爽朗。

作画步骤:

- (一) 画阳光。顺着阳光的照射方向,时而用大笔直扫,时而侧锋切削,笔触要有所变化,光的色彩要冷暖交替,但要保护色彩的纯度,颜色不宜过多调合。
- (二) 顺着光线画树叶丛,色彩有重有轻。
- (三) 画地面和地面上的投影。
- (四) 中景树叶的加工,要做到叶子有正有反,给人以丰富的透明感觉。
- (五) 画近处的树,同时画中景的树杆和枝条。
- (六) 添上人物,用以加强气氛的渲染。

## さわやかな朝

みずみずしく明るいトーンにより,暖かい朝日やさわやかな朝の空気を表現する。

作画過程

(一) 陽光部分を画く。朝日の光線にそってラフなタッチや筆の背を利用したりして,タッチに変化を求めながら筆を運んで行く。

朝日の光線の色彩は暖色,寒色を織り交ぜるように表現する。但し色彩の純度を維持するために,各種の色彩をまぜ合わせ過ぎないように注意しなければならない。

(二) 朝日の光線にしたがって,木の葉の茂みを画く。色彩の濃淡に注意する。

(三) 地面と地面上的の投影を画く。

(四) 中景の木の葉を整理する。木の葉の裏表に注意して画いて人々に豊かな透明感を味わせる。

(五) 近景の木を画くと同時に,中景の木の幹や枝を画く。

(六) 最後に人物を画き加え,もって雰囲気強くかもし出す。

## A BRIGHT SUNNY MORNING

A bright, clear tone is needed to depict a pellucid, sunny morning.

Proceedings:

1. Paint the sunlight:

Follow the direction of the sun rays, and alternate straight, bold strokes with fine, sidewise touches. There should be variations in the touching, and the warm hues should be interpolated with cooler ones without damaging the purity of the colour, therefore excessive blending is not advisable.

2. Paint the foliage:

Follow the direction of the sun rays and paint with variations in hue.

3. Paint the land, together with the shadows that are cast on it.

4. While polishing the tree leaves in the medium range, the painter should make such distinction between the right sides and the wrong sides of the leaves as to produce a rich sense of translucency.

5. Paint the trees in the front of the picture and, at the same time, the branches and twigs of the trees in the medium range.

6. Add a human figure to strengthen the effect.







## 骤雨初歇

作画步骤:

- (一) 先用清水湿润纸面。
  - (二) 画天。先画深色的天穹和云层，再画中间色的云块，并留出较亮的云。
  - (三) 画海湾，同时画远处的山岛。
  - (四) 画近处海滩。在大块涂刷海滩时，要小心地留下小白点，作为以后添加人物时的衣服地位。
  - (五) 此时天空的纸面正处于将干未干时，用淡的蓝灰色画天空较亮的云，随后用较多的清水在云块的最亮处，很自然地作点滴渗化，让清水扩散、排挤，自然地造成云层的厚度。
  - (六) 画停泊着的船，添上人物。
- 画云时，也可以先画淡云后画深云，但很有可能会造成缺乏泼辣自然的生气。

雨が上り

作画過程

- (一) 作画前にきれいな水でカルトンの上の紙をしめらせる。
  - (二) 空を画く。先ず比較的明かるい雲の位置に空白を保留することに注意しながら，空や雲を画き，パステルカラーの浮雲を画き加える。
  - (三) 海の入江を画く。同時に遠景の島を画く。
  - (四) 近景の海岸を画く。大面積の海岸を画く場合，人物の衣服の位置に空白点を保留する。
  - (五) 大体この辺まで画き上げると，空の部分は生乾き状態になるので，うすいダークブルーで比較的明かるい雲を画く，それからきれいな水を筆にふくませて雲のハイライト部分を滲み出させる。この水分の滲透・拡散作用により，ナイーブな雲の厚みを表現する効果が得られる。
  - (六) 停泊中の船や人物を画き加える。
- 雲を画く場合，先にうすい雲を画き，次に濃い雲を画く方法もあるが，往々にして，これが潑刺とした自然的な活気のない結果をもたらす虞れが有る。

## JUST AFTER A STORM

Proceedings:

1. Use clean water to moisten the surface of the paper.
  2. Paint the sky: first the dark vault of heaven and the masses of dark clouds, then the clouds of medium hue, leaving out spaces for brighter clouds to be added in later.
  3. Paint the bay and the distant mountains and islands.
  4. Paint the seashore in the front. While applying the brush in broad strokes, the painter should carefully leave out a tiny spot to make room for the clothes worn by the human figure to be added in later.
  5. When the part depicting the sky is just about to dry, execute the brighter clouds in bluish grey. Then use a fair amount of clean water to wash out and expand the hue to some extent in order to give depth to the clouds.
  6. Paint the moored ships and add the human figure.
- While painting the clouds, the painter may prefer to go from the brighter ones to the darker, but the chances are that the picture may not be vigorously life-like.





Shen Shan June 1950.



## 外滩雨景

作画步骤:

(一) 用清水湿润纸面,若在雨天作画,纸面上的水不易蒸发,切忌用水过多。

(二) 画天空。天色一直画到地面,留出披雨衣人物的空白和车辆顶部的亮光。

(三) 趁湿画大厦和大厦的倒影。

(四) 画交通岗亭和车辆。

(五) 画人物、电线杆和地面上倒影的加工。一般趁湿画的水份多少,要掌握开始多,后来少。只有在特殊需要时,才用更多的水来冲刷,以达到表现效果。

## 雨のバンド

作画过程

(一) 先ずきれいな水で紙をしめらせる。もし雨の日に作画すれば水分の蒸発しにくいことを考え、しめらせ過ぎないように注意する。

(二) 空を画く…レインコートを着た人物と車輛の光っている部分の空白を保留して、空から地面まで一気に引き上げる。

(三) 空の部分がまだ乾かない内にビルとビルの投影を画く。

(四) 交通整理ボックスと車輛を画く。

(五) 人物を画き、電信柱とその投影を整理する。紙を先にしめらせてから画くテクニックは、始めに水分を多目に、後に徐々に水分を少な目にして行くのがコツである。

特殊な表現効果を必要とする場合、更に多くの水で洗うこともある。

## A RAINY DAY ON THE BUND

Proceedings:

1. Use clean water to moisten the surface of the paper. If the painting is done on a wet day, avoid excessive use of water as water does not vaporize easily on such days.

2. Paint the sky:

Use the same colour from the sky to the ground, leaving out sufficient spaces for the mackintoshes pedestrians to be added in and also for the spots to mark the glistening tops of street vehicles.

3. While the paper is still wet, paint the tall buildings and their reflections on the rain-soaked street.

4. Paint the traffic policeman's booth and the vehicles in the street.

5. Paint the pedestrians, the lamp-posts and their reflections on the rain-soaked street.

As a usual practice, when the brush is being employed against wet paper, the amount of water contained is reduced by degrees; only extraordinary circumstances may call for more water to create special effects.



